

Impormasyong newsletter para sa mga dayuhang residente
~ Layunin namin ang sama-samang paninirahan sa lipunan

Tagalog

47

Ayase Today

あやせトゥデイ

Inedit and inilathala ng
Ayase City Hall Ang Departamento ng Pagpapalano

へんしゅう はつこう あやせしやくしょ きかくか でんわ
編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話0467-70-5657



Mga Kaibigan mula sa buong mundo

せ かい と も し り る ず
世界の友だちシリーズ



「Espesyal na lugar na natagpuan ko sa Japan」

May pangarap si Mr. Morine nang dumating siya sa Japan sa edad na 20. Ito ay upang makaipon ng pera, makabili ng kotse at maglakbay. Determinado siyang gawin ang lahat ng makakakaya sa kanyang sarili at nagpasyang mamuhay ng malayo sa kanyang mga magulang, na nauna sa kanya sa pagpunta ng Japan.

Sa umpisa, nahirapan siyang masanay sa klima at pagkain, kung saan ito ay naiiba sa San Paolo. Gayundin, sinabi niya na nahirapan siyang magkaroon ng kaibigan. Bagamat siya ay dumaan sa gayong mga paghihirap, masaya din siyang naglalakbay sa iba't-ibang lugar at ginagawa ang iba pang mga bagay sa araw ng kanyang day-off. Itinalaga niya ang kanyang sarili sa kanyang trabaho upang matupad ang kanyang pangarap at sa wakas ay makabili ng kanyang pangarap na kotse.

Bumalik siya sa Brazil noong 2010 ngunit bumalik nung 2015. Sa kasalukuyan, nagtratrabaho siya sa isang elektrikal na kumpanya sa engineering. Sa trabaho ay nagpapadala siya ng mga signal sa kanyang mga kasamahan sa pamamagitan ng radyo, kaya kailangan niyang magsalita ng wikang Hapon. Yamang nais niyang matuto nang marami pang Japanese para sa kanyang trabaho, siya ay nag-aaral ng mabuti at sa kanyang Japanese class na tinatawag na "Ayase Mirai Juku". Sinabi niya na ang lahat ng mga guro sa klase ay talagang mababait at may mabuting kalooban. Ang libangan ni Mr. Morine ay surfing. Siya at kanyang ay nagplaplano na magpunta sa surfing ngayong darating na summer. Nagkaroon siya mas malapit na pakikipag-ugnayan sa kanyang mga kaklase sa Japanese. Sinabi ni Mr. Morine na ang kanyang Japanese klas ay espesyal na lugar para sa kanya at dito niya nararamdaman na ito ang kanyang tahanan sa Japan.



Mr. Rodolpho Morine (Brazil)
もりね ろどるふお さん(ブラジル)



しゅと ぶらじりあ
首都：ブラジリア

kabisera: Brasilia

じんこう おく まんにん
人口：1億9840万人

Populasyon

: 198.4 million

「日本で見つけた大切な居場所」

20歳で日本に来たとき、モリネさんには夢がありました。それは、お金を貯めて車を買うこと、旅行をすることです。また、ひとりで頑張ろうと決意し、先に日本に来ていた両親とは別の場所で暮らすことにしました。最初は、故郷のサンパウロとは違う気候や食べ物に戸惑うこともありましたが、また、友だちを作るのが難しかったそうです。大変なこともありましたが、休日に色々な所へ旅行をするなど、楽しいこともありました。そして、夢を叶えるために仕事に打ち込み、ついに念願の車を買うことができました。

2010年に一度はブラジルに帰国しましたが、2015年に日本に戻ってきました。現在は電気工事の会社で働いています。その現場では、無線で仲間へ合図を出す役割をしており、日本語が必須です。仕事で役立つために、もっと日本語を覚えたいと思い、あやせ未来塾という日本語教室で勉強を頑張っています。日本語教室の先生は、本当に親切でやさしい人ばかりです。今年の夏は、その教室で知り合った人と趣味のサーフィンに行く約束をするなど、日本語教室の中だけで終わらないつながりができました。モリネさんにとって、日本語教室は大切な居場所だそうです。

Itinatampok na Artikulo Sistema ng Edukasyon para sa Daycare at Paaralan ~ Ano ang nararapat mong malaman para sa pagpapalaki ng isang bata sa Japan ~

【特集】保育と学校教育について ~日本で子どもを育てるときに知っておくべきこと~

“Pagkatapos makapanganak, nais kong magpatuloy sa pagtrabaho habang nagpapalaki ng bahay.” “Nais kong magkaroon ng magandang edukasyon sa paaralan sa Japan ang aking anak.” Ang mga taong may mga anak ay maaaring magkaroon ng iba't-ibang mga hangarin at alalahanin. Ipinakikilala ng itinatampok na artikulong ito ang mga pangunahing kaalaman ng mga serbisyo sa daycare at edukasyon sa paaralan na magagamit mo alinsunod sa stage ng inyong anak.

「子どもを出産した後も、子育てしながら仕事を続けたい」「自分の子どもには、日本の学校でしっかりと勉強をしてほしい」など、子どもがいる方には色々な希望や悩みがあることでしょう。このコーナーでは、子どものライフステージに合わせて利用ができる、保育や学校教育サービスなどの概要を紹介します。

Daycare(mula sa kapanganakan hanggang 5 taong gulang)

Ang Daycare center ay isang pasilidad kung saan maaaring manatili ang mga bata para sa isang tiyak na bilang na oras sa isang araw kung ang mga magulang ay hindi maaaring mag-alaga ng kanilang mga anak sa bahay dahil sila ay nagtrabaho, panganganak, sakit, pag-aalaga ng isang may sakit na miyembro ng pamilya(ito ay may bayad).

Upang ienrol ang inyong anak sa isang daycare center, kailangang ikumpirma ang “Pangangailangan ng pag-enrol sa daycare”. Kung nais ninyong ienrol ang inyong anak sa daycare center, ay magsumite ng aplikasyon sa Child-Rearing Support Department sa City Hall sa Nobyembre para sa enrolment sa Abril sa susunod na taon ng Abril.

Kinakailangan ang pag-screen upang malaman kung ang iyong anak ay maaaring ma-enroll sa isang daycare center, kaya mangyaring kumonsulta sa Child-Rearing Support Department nang maaga. (Tel. 0467-70-5615)

保育園(0歳~5歳)

保護者が仕事で働いているほか、出産・病気・病人の介護などで育児ができない場合に、一定の時間お子さんを預かる施設です(有料)。保育園を利用する場合、「保育の必要性」の確認が必要になります。翌年の4月から保育園を利用をしたい場合は、毎年11月中に市役所子育て支援課に申し込んでください。

また、保育園に通えるかどうかは、審査が必要となりますので、事前に子育て支援課(0467-70-5615)にご相談ください。

Kindergarten (3 taon hanggang 5 taong gulang)

Ang Kindergarten ay isang institusyon na nagbibigay ng maagang pag-aaral sa pagkabata para malaman ng mga bata ang mga pangunahing kaalaman na kinakailangan para sa edukasyon sa elementarya(ito ay may bayad). Ang mga batang may edad na 3 taon gulang pataas ay maaaring mag-enrol sa kindergarten. Ang mga bata ay mananatili sa kindergarten sa loob ng apat na oras sa isang araw, ngunit ang ilang mga kindergarten ay nag-aalok na mas mahabang oras sa kahilingan ng mga magulang. Kung nais mong mag-aplay, direktang makipag-ugnayan sa kindergarten na inyong napili.

Maaari kang maging karapat-dapat para sa pinansyal na tulong mula sa lunsod upang masakop ang bahagi ng mga bayad sa kindergarten. Para sa mga detalye, kumonsulta sa Child-Rearing Support Department sa (Tel. 0467-70-5664)

幼稚園(3歳~5歳)

小学校に向けた教育の基礎を作るために、幼児期の教育を行う施設です(有料)。満3歳児から小学校入学前までの子どもを、1日4時間前後お預かりします。希望する方には、時間外のお預かり保育を行っている施設もあります。申し込みは、希望する幼稚園に直接ご相談ください。

幼稚園に通う場合には、費用の一部が市役所から補助される場合があります。詳しくは、子育て支援課(0467-70-5664)にご相談ください。

Ang “Ayase Today” ay ipinamamahagi sa mga sumusunod na lokasyon.

Ayase City Hall IIMUROGLASS Ayase Civic Sports Center
Ayase Post Office Ayase Town Hills Ave, Ayase store
Shokuhinkan Aoba (Food Store Aoba), Ayase store
Mega Don Quijote, Ayase store Maruetsu, Ayase store
Inageya, Ayase Kamitsuchidana store At iba pang lokasyon

「あやせトウデイ」は次の場所で配布しています

あやせしやくしょ IIMUROGLASSあやせしみんすぽーつせんたー
綾瀬市役所 IIMUROGLASS綾瀬市民スポーツセンター
あやせゆうびんきょく あやせたうんひるず えいひいあやせてん
綾瀬郵便局 綾瀬タウンヒルズ エイビー綾瀬店
しょくひんかん あやせてん めがどん きほーてあやせてん
食品館あおば綾瀬店 MEGAドンキホーテ綾瀬店
まるえつあやせてん あやせかみつちだなみみてん
マルエツ綾瀬店 いなげや綾瀬土棚南店 ほか

Elementarya at Junior High School

(anim na taon hanggang 15 taong gulang)

Ang elementarya at junior high school ay sapilitang edukasyon sa Japan. Ang mga anak ng dayuhan ay maaaring pumasok sa elementarya at junior high school sa Japan kung sila ay nakarehistro bilang residente.

Ang City Hall ay magpapadala ng isang sobre sa Enero na nakapaloob ng isang "Abiso para sa enrolment sa paaralan" sa mga kabahayan na may mga bata na kailangang pumasok sa paaralan sa darating na Abril. Ang "Abiso para sa enrolment sa paaralan" ay isang opisyal na dokumento na kailangan mong dalhin sa seremonya ng pasukan ng paaralan. Kung hindi mo pa natatanggap ito, maaari mong tanungin ang City Hall para sa isyu ng "Abiso para sa enrolment sa paaralan" at paliwanag sa pagpasok sa elementarya.

Sa Japan, ang mga bata ay papasok sa paaralan ng elementarya para sa anim na taon (edad 6-12) at junior high school sa loob ng tatlong taon. (edad 12-15). Walang bayad para sa pagtuturo at mga aklat-aralin sa pampublikong elementarya at junior high school. Ngunit ang mga mag-aaral ay kailangang magbayad para sa tanghalian ng paaralan, mga materyales sa klase, mga biyahe sa paaralan, atbp. Ang "tulong sa pagpapatala sa paaralan" ay magagamit para sa mga mag-aaral na nangangailangan ng tulong pinansiyal. Para sa karagdagang impormasyon tungkol sa isyu ng "Abiso para sa enrolment sa paaralan" at "Tulong sa pagpapatala ng paaralan" pati na rin ang elementarya at junior high school sa pangkalahatan, kumunsulta sa Departamento ng Edukasyon sa Paaralan sa (Tel. 0467-70-5654)

Ang mga bata ay maaaring manatili sa "After School Children's Club" pagkatapos ng paaralan hanggang sa gabi kung ang kanilang mga magulang ay wala sa bahay dahil nagtrabaho o para sa iba pang kadahilanan (may bayad). Para sa mga detalye, kontakin ang Youth Department sa (Tel. 0467-70-5655)

High School (16 na taong gulang pataas)

Sa Japan ang high school ay hindi sapilitan. Kaya kung gusto ng mag-aaral na pumasok sa high school, kailangan nilang kumuha ng eksaminasyon sa pasukan at kung ipapasa nila ito ay tatanggapin sila. Ang mga oras ng pag-aaral mga bayad sa pag-aaral, pati na rin ang pag-aaralan ng mga mag-aaral at kung gaano karaming mga taon ang kinakailangan upang mag-aaral ay mag-iiba depende sa paaralan.

Nagbibigay ang Kanagawa Prefecture ng isang espesyal na Sistema ng pagsusulit, para sa mga estudyanteng dayuhan na naninirahan sa Japan nang wala pang tatlong taon. Ang Sistema sa espesyal na entrance exam ay nalalapat sa isang limitadong bilang ng high school, ngunit ang paggamit ng sistemang ito ng mga mag-aaral ng dayuhang nasyonalidad ay maaaring kumuha ng entrance exam na may espesyal na pagsasa-alang-alang. Humigit-kumulang sa buwan ng Setyembre, ang "Gabay sa High School para sa mga mag-aaral na ang kanilang wika ay hindi Hapon" ay gaganapin. Para sa mga detalye, kumunsulta sa Kanazawa Prefecture School Board (Tel. 045-210-8084) or Multicultural Education Network Kanazawa (NPO). (Tel. 045-896-0015)

しょうがっこう ちゅうがっこう さい さい 小学校・中学校 (6歳~15歳)

日本では、小学校から中学校までが義務教育です。外国籍の方でも住民登録をしていれば、日本の小学校や中学校へ通うことができます。

今年の4月に小学校へ入学する子どもがいる家庭には、今年の1月に市役所から「就学通知書」を封筒で郵送しています。「就学通知書」は入学式のときに必要となる書類です。もし届いていない場合は、市役所で「就学通知書」の発行と小学校の説明を聞くことができます。

また、日本の小学校は6年間(6歳~12歳)、中学校は3年間(12歳~15歳)学校に通います。公立の小学校や中学校の場合は、授業料や教科書代は無料です。ただし、給食費や教材費、修学旅行費などは必要になります。経済的に困難の方には「就学援助制度」があり、費用の一部を綾瀬市が援助します。「就学通知書」の発行や「就学援助制度」小学校・中学校のことを詳しく知りたい方は学校教育課(0467-70-5654)にご相談ください。

なお、仕事などで家に誰もいない場合に、学校が終わった後に夕方まで子どもを預かる「放課後児童クラブ」(有料)があります。詳しくは、青少年課(0467-70-5655)にご相談ください。

こうとうがっこう さい 高等学校 (16歳~)

日本の高等学校は義務教育ではないため、進学を希望する場合には試験を受け、合格しないと入学ができません。また、学校により学習内容、時間、就学期間、かかる費用が異なります。

神奈川県では、外国から日本に来て3年以内の外国籍の方が受験できる制度があります。受験できる高校は限られていますが、外国籍の方に配慮された内容の試験となっています。また、9月頃に「日本語を母語としない人たちのための高校ガイダンス」も開催されます。

詳しくは神奈川県教育委員会(045-210-8084)又はNPO法人多文化共生教育ネットワークかながわ(045-896-0015)にご相談ください。

Impormasyon tungkol sa Mga Serbisyo sa Pagsasalin at Pagsasalin

Ang Lunsod ng Ayase at Kanagawa Prefecture ay nagbibigay ng mga sumusunod na serbisyong interpretasyon at pagsasalin upang mapadali ang mga residente ng dayuhang nasyonalidad na magtrabaho at mamuhay ng pang-araw-araw na buhay. Mangyaring huwag mag-atubiling gamitin ang mga ito.

【Bagong serbisyo!】 Smart phone pamamahagi ng multilingual na impormasyon tungkol sa araw-araw na buhay (walang bayad)

Nagsimula ang Lunsod ng Ayase ng pamumudmod ng smart phone ng "Useful Booklet para sa Residente ng Ayase" at "Ayase Public Relations Bulletin" (na ibibigay mula sa darating na Abril) na nagbibigay ng impormasyong kinakailangan para sa pang-araw-araw na pamumuhay tulad ng pagpapalaki ng bata, kapakanan, kalusugan, pangangalaga at edukasyon sa paaralan sa Ingles, Hangul, Chinese, Thai at Portuges.

Mangyaring iscan ang QR code upang ma-access ang website.

Maaari mo ring gamitin ang serbisyong ito sa iyong computer

<https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity>



Konsultasyon sa telepono sa mga wikang banyaga sa pangangalagang pangkalusugan, kapakanan ng kalusugan, pag-aalaga ng bata at iba pang mga alalahanin (ito ay walang bayad)

Ang serbisyong ito ay magagamit sa mga wika na nakalista sa ibaba. Ingles tuwing Martes at Miyerkoles Chinese tuwing Lunes at Huwebes Tagalog tuwing Lunes at Martes Vietnamese tuwing Huwebes at Biyernes Espanyol tuwing Miyerkoles at Biyernes Madadaling salita sa Hapon tuwing Lunes hanggang Biyernes Upang gamitin ang serbisyong ito, tumawag sa Multilingual Navi Kanagawa sa 045-316-2770.

Pagsasalin ng serbisyo sa suporta sa Ayase City Hall (walang bayad)

Ang serbisyong ito ay makatutulong sainyo sa pagbibigay kahulugan kapag nag-file ka ng iba't-ibang uri ng mga papeles sa Ayase City Hall. Ang pagsasalang wika sa Vietnamese, Portuges at Espanyol ay magagamit nang isang beses sa isang buwan. Para sa katanungan, kontakin ang Departamento ng Pagpapalano sa 0467-70-5657

Serbisyo ng pagpapadala ng tagasalang-wika para sa pagbisita sa ospital (may bahagyang bayad)

Maaari mong gamitin ang serbisyo sa pagpapadala ng tagasalang wika para sa mga pagbisita sa ospital sa kung sakaling mapinsala at may karamdaman. Ang serbisyong ito ay magagamit sa 12 wika at sa isang limitadong bilang ng mga ospital. Para sa mga detalye, direktang makipag-ugnayan sa Atsugi Shiritsu Byoin (Atsugi City Hospital), Ebina Sogo Byoin (Ebina General Hospital), Zama Sogo Byoin (Zama General Hospital), Tokai Daigaku Byoin (Tokai University Hospital), Fujisawa Shonandai Byoin (Fujisawa Shonandai Hospital) and Kenritsu Kodomo Iryo Center (Prefectural Children's Hospital) at iba pang mga ospital kung saan maaari mong gamitin ang serbisyong ito.

Serbisyo ng pagpapadala ng tagasalang wika para sa pag-file ng mga papeles sa mga pampublikong tanggapan (may bayad)

Ang isang tagasalang wika ay maaaring ipadala sa iyong kahilingan kung kailangan mo ng isang tagasalang wika para sa pag-file ng mga papeles o konsultasyon sa City Hall, Health Center, at mga paaralan. (¥ 3,240 para sa isang tatlong oras na sesyon) Ang serbisyong ito ay magagamit sa mga 26 na wika. Upang gamitin ang serbisyo, tawagan ang MIC Kanagawa sa 045-317-8813.

Iskedyul sa paglalathala ng susunod na isyu Kokontakin para sa impormasyon at katanungan

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul na mailathala sa Hulyo, 2018.

Para sa mga katanungan tungkol sa newsletter na ito ng impormasyon, mangyaring makipag-ugnay sa Seksiyon ng Paglahok sa Pag-aaral ng Kalalakihan at Kababaihan ng Departamento ng Pagpapalano. (Ang opisina ay nasa ikalawang palapag ng City Hall.

Tel. 0467-70-5657

Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

じごう よてい と あ さ き 次号の予定・問い合わせ先

じごう 次号は、2018年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、

企画課国際・男女共同参画担当へ。

事務局は市役所の2階です。

電話0467-70-5657 FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

つうやく ほんやく さーびす あんない 通訳・翻訳サービスのご案内

がいこくせきしん みな す はたら
外国籍市民の皆さまが住みやすく、働きやすい
かんきょう 環境づくりのために、綾瀬市や神奈川県などでは
あやせし かながわけん
つぎ つうやく ほんやく さーびす おき ぎがる
次の通訳・翻訳サービスを行なっています。お気軽
りよう
にご利用ください。

せいかつじょうほう 生活情報をスマホで配信(無料)【新規事業】

えいご 英語、ハンゲル、中国語、タイ語、ポルトガル語

で、子育て・福祉・医療・学校教育など、生活に

ひつよう 必要な情報を掲載している、「綾瀬市 市民

べんりちょう 便利帳」や「広報あやせ」(4/1号から開始)の配

しん 信を始めました。このQRコードからアクセスし

てください。パソコンでも利用できます。

[https://www.catapoke.com/search/?keywo](https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity)

rd=ayasecity

いりよう 医療、健康、子育て情報などの電話対応(無料)

たいごう 対応言語は、英語(火・水)、中国語(月・

もく 木)、タガログ語(月・火)、ベトナム語(木・金)

すべいん スペイン語(水・金)、やさしい日本語(月~金)

です。ご利用は、多言語ナビかながわ 045-316

- 2770。

あやせしやくしよない 綾瀬市役所内での通訳支援(無料)

たいごう 対応言語は、ベトナム語、ポルトガル語、

すべいん スペイン語。市役所内の各種手続きにおける通訳

を支援します。実施日(月1回)は、企画課 0467

- 70-5657 に問い合わせてください。

びょういん 病院に行く際の通訳派遣(一部有料)

たいごう 対応言語は12言語。怪我や病気などで病院に

行く際に、通訳を派遣します。利用できる病院が

かぎ 限られるので、詳しくは各病院(厚木市立病院、

えびな 海老名総合病院、座間総合病院、東海大学病院、

ふじさわ 藤沢湘南台病院、県立こども医療センターなど)

に問い合わせてください。

こうてきてつづ 公的手続きでの一般通訳派遣(有料)

たいごう 対応言語は26言語程度。役所、保健所、学校な

どの相談や手続きの際に、通訳を派遣します(1回

3時間で3,240円)。ご利用は、MICかながわ

045-317-8813。

Sa tulong ng mga boluntaryo, ang g impormasyon na ito newsletter a y na-publish upang magbigay ng mga banyagang residente na may kapaki-pakinabang na impormasyon n na tumutulong sa kanila na ipa muhay bilang aktibong kalahok sa komunidad.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成されています。